

FRANCO-FIL No 85 – PRINTEMPS 2025 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 16 janvier 2025

Chers amis, chères amies,

Bonjour !

Honnêtement dit, le monde ne tourne pas rond, ces derniers temps...

De wereld toont die laatste tijden een sterke neiging om dol te draaien.

Alors, quand tout va mal, il faut prendre la situation en main et s'aider les uns les autres. Ja, bij zwaar weer, moeten wij het van elkaar hebben.

Et c'est le thème de ce Franco-fil:

www.talenvoortalent.nl/Francofil85.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt: dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren (en beleven) van het Frans. U vindt er deze keer **de volgende rubrieken:**

- **1/ (p2) Tweetalig aperitiefje:** un de mes billets bilingues hebdomadaires sur Facebook qui ont eu le plus de succès ces dernières semaines, cette fois-ci sur la **miraculeuse** culture de croissants de plein champ...
- **2/ (p3) La bonbonnière:** diverse aankondigingen en tips voor francofielen
- **3/ (p4-5)** Een overzicht voor het voorjaar 2025 van mijn **onlineactiviteiten (individuele begeleiding en Chansons-Soirées)**, en ook van de **geplande weekcursussen in Frankrijk: de kans op een reuze stap vooruit.**
- **4/ (p6-7)** Een **column** van mijn hand (in het Nederlands), deze keer met een oproep tot ontpopen als ontpoeppers. Nous sommes dans la merde? Alors, **démérillons-nous!**
- **5/ (p8-11) Un reportage ou une chronique en français,** texte toujours original et intéressant – vocabulaire inclus. Cette fois-ci à propos des **moments de bonheur** qui peuvent nous changer la vie – à nous et à ceux qui nous entourent...
- **6/ (p12)** Een **chanson** met tekst, vertaling en link naar YouTube, vandaag, een ode aan een magisch woordje dat (samen met 'merci') het leven veel aangener kan maken; **'Pardon...'** – Merci aux Wiggles!
- **7/ (p13)** ...en **bien sûr mijn prijsvraag**, deze keer over een aantal woordenspelletjes in de naam van winkels. Voor de drie beste antwoorden geef ik het erg leuke kinderboek **'Le hollandais sans peine'** die jullie zal laten zien dat het leren van vreemde talen eigenlijk een 'jeu d'enfant' is >>>
- **8/ (p14) de antwoorden op de vorige prijsvraag.**

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bijvoorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil84.pdf enzovoort...

Bien à vous!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen, klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.



1/ Tweetalig aperitiefje:

NEDERLANDS ONDERAAN

Le trou du quoi !!? Le trou du cru... Voici un nom bien choisi pour le plus petit fromage à croûte rouge du monde, une sorte de mini-époisses, une spécialité bourguignonne au goût et à l'odeur bien prononcés. Ce clin d'œil d'humour scatologique (pour ceux qui n'auraient pas compris, c'est une référence directe au 'trou du cul', autrement dit l'anus) explique en partie son succès. Manifestement, les



Français s'amuse des appellations égrillardes données à quelques friandises salées ou sucrées que nous offrent les terroirs de notre beau pays. Citons comme exemples dans la confiserie les 'tétos de Vénus' et les 'coucougnettes du Vert-Galant' (en l'honneur d'Henri IV, le plus grand cœur d'artichaut de l'Histoire de France), ainsi que deux confitures, celle de boutons d'églantine baptisée 'confiture de gratte-cul' et celle de ses figues nommée 'confiture de couilles du pape'. Je vous résume l'origine de cette dernière : elle prend sa source dans l'expérience



traumatique qui a secoué l'Église catholique au milieu du IX^{ème} siècle, l'histoire de la Papesse Jeanne. Une jeune Allemande, pour fuir sa famille ou suivre son amant, se déguise en prêtre et entre dans un monastère, où elle devient si érudite et pieuse qu'elle est... élue comme pape ! Une fois à Rome, elle est séduite par son capitaine des gardes – ou un ecclésiastique perspicace – et accouche, sur son âne et en plein milieu d'une procession, d'un petit Jésus... Imaginez le scandale ! Depuis lors, un cardinal vérifie, en faisant s'asseoir un pape fraîchement choisi sur une chaise



percée, qu'il est bien équipé des attributs masculins. Le premier à le faire, un Provençal, aurait, en latin, commenté ainsi son inspection : «Il en a une belle paire et elles sont bien pendantes comme nos figues.» D'où la confiture...



NL/ Le trou du wat!!? Le trou du cru... Een goed gekozen naam voor het kleinste roodkorstkaasje ter wereld, een soort mini-époisses, een Bourgondische specialiteit met een uitgesproken smaak en geur. Deze knipoog naar scatologische humor (voor wie het niet snapt, het is een directe verwijzing naar de 'trou du cul', ook wel bekend als de anus) verklaart voor een deel het succes. Het is duidelijk dat de Fransen ondeugende namen van zoete en hartige lekkernijen die ons mooie land te bieden heeft, leuk vinden! Voorbeelden tussen de zoetwaren

zijn de 'tétos de Vénus' en de 'coucougnettes du Vert-Galant' (ter ere van Henri IV, het grootste serial-verliefde in de geschiedenis van Frankrijk), maar ook twee soorten jam, de ene gemaakt van rozenbottels – de 'confiture de gratte-cul' – en de andere van vijgen, genaamd 'confiture de couilles du pape'.

De oorsprong van de laatste vindt zijn oorsprong in een traumatische ervaring die de katholieke kerk in het midden van de 9e eeuw schokte: het verhaal van de Papesse Jeanne. Een jonge Duitse vrouw vermomde zich als priester om aan haar familie te ontsnappen of haar minnaar te volgen en ging in een klooster, waar ze zo erudiet en vroom werd dat ze... tot paus werd gekozen!

Eenmaal in Rome wordt ze verleid door haar kapitein van de wacht – of door een opmerkelijke geestelijke – en baart ze, op haar ezel en midden in een processie, een Jezusje... Stel je het schandaal voor!



Sindsdien controleert een kardinaal, door hem op een 'stoelgangstoel' te laten zitten, of een nieuwgekozen paus goed uitgerust is met mannelijke attributen. De eerste kardinaal die dat deed, een Provençaal, zou in het Latijn commentaar hebben gegeven op zijn inspectie: "Hij heeft er een mooi paar van, die net als onze vijgen hangen." Vandaar de jam...

Vous avez aimé ce texte ? Vous en voudriez d'autres ? Wilt u meer van zulke tweetalige teksten ?

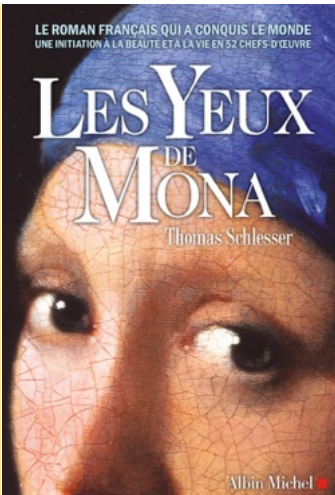
Ils vous attendent sur ma page Facebook : <https://www.facebook.com/sylvainlelargetalenvoortalent>

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen

Conseil de lecture

Mona a une dizaine d'années, et est une petite fille éveillée et joyeuse. Mais elle semble être atteinte d'une maladie mystérieuse qui pourrait la rendre aveugle. Son grand-père, grand connaisseur d'art, décide de l'emmener chaque mercredi voir une œuvre d'art, pour former son goût et lui laisser de beaux souvenirs si elle doit perdre la vue. Le roman d'une initiation à la vie et à la beauté, avec de très belles descriptions de 52 œuvres d'art, et des dialogues très instructifs et souvent étonnants entre la petite et son aïeul et guide. On souhaiterait à tous les enfants un tel grand-père et à tous les grands-parents une telle petite-fille.

Vous pouvez aussi le lire 'en stéréo' avec la traduction : De ogen van Mona – Thomas Schlessler - wereldbibliotheek – ISBN 9789046832226
Ou l'écouter (très bien lu) sur www.audible.fr



Dames en heren, dit is DÉ gids!

Voor wie heeft besloten om naar Frankrijk te verhuizen, komt vroeg of laat het moment om actie te ondernemen, om de sprong te wagen. Als je 'alleen maar' Frans hoeft te spreken en je handen uit de mouwen hoeft te steken, zou de route vrij makkelijk zijn. Maar elk land heeft zijn eigen manier van doen, elke cultuur zijn eigen logica... en elke administratie zijn eigen papiermolen. Je vestigen in een vreemd land is in veel opzichten als je een weg banen door een onbekende jungle. Onbekend? Niet echt, want vele anderen zijn je al voorgedaan. Sommigen gemakkelijker dan anderen. Dus waarom zou je niet profiteren van de ervaring en de tips van degenen die - nu – de weg weten, en zelf goede raad vanaf het begin hadden gewild? Het boek van Jeroen Sweijen, 'Thuis in Frankrijk', is het meest uitgebreide, up-to-date en gebruiksvriendelijke boek dat ik ken ... en me kan bedenken. Geloof mijn lange ervaring. De auteur is erin geslaagd volledig Frans te worden en toch trouw te blijven aan zijn wortels: hij is een bruggenbouwer als weinig anderen. Wie de emigratie valkuilen wilt vermijden, kan zich geen betere gids wensen!

Uitgeverij September
ISBN 9789493244528



'Frankrijkborrel' in Gorinchem !

De 'Frankrijkborrels' van de 'Club des Entrepreneurs' zijn een mooie gelegenheid om en veel informatie over een relevante thema te krijgen, met andere Frankrijkgangers met een concreet project te ontmoeten, en aan specialisten (onder anderen ikzelf) je praktische vragen te stellen. Zij worden voortaan door Ronald Claes en Nicole van Maastricht georganiseerd, en zullen in 2025 op de volgende data gehouden worden (altijd op een zondag van 16 tot 18h30 uur)

- zondag 9 februari 2025 > 'het starten of overnemen van een bedrijf in Frankrijk'
- zondag 11 mei 2025 > 'het kopen van een woning in Frankrijk'



Informatie en inschrijving:

<https://www.ondernemen-frankrijk.nl/nl/Frankrijkborrel>

<> Parlant

d'art : si vous aimez la peinture, et voudriez vous faire, comme moi, votre



propre musée, un site merveilleux à découvrir est :

www.meisterdrucke.com (aussi en français)

J'y ai entre autres retrouvé tous les tableaux des 'Yeux de Mona' et envoie volontiers cette collection aux amateurs !

Vous parlez bien français, et voulez encore enrichir votre vocabulaire en vous amusant ?

Abonnez-vous donc à mon 'Bulletin des Cueilleurs de Mots'!

Gratuit et enrichissant....

contact@talenvoortalent.nl

Un exemple > www.talenvoortalent.nl/CM148.pdf



3/ Online aanbod:

- **Wilt u een op maat individuele taal- en cultuurbegeleiding?**
Probeer eens mijn **Online Gesprekken!** Op mijn eigen on-schoolse manier en met wederzijds plezier! Het kent vele voordelen: geen vervoer, flexibiliteit in de tijd, in de eigen omgeving blijven, volle aandacht genieten, een betere concentratie en de mogelijkheid tot improvisatie, al mijn materiaal in een klik beschikbaar... Het eerste uur is gratis. U kunt al morgen beginnen!
Privé cursus op zijn best > www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken
- **‘Chansons (d’)inconnu(e)s > nouvelles dates pour le printemps 2025** ; dans cette série de **6 Soirées en ligne**, le mardi, je vous fais découvrir les chanteurs que vous ne connaissez pas – et les chansons inconnues des chanteurs que vous connaissez ☺



Weekcursussen in Frankrijk:



AAN DE BIJNA-BEGINNERS :

Uit ervaring zeg ik het: om (opnieuw) te beginnen met het Frans, zijn individuele lessen het beste. Je moet de ruimte hebben om je eigen leerritme te vinden, om de eerste hobbels rustig te kunnen nemen, om je te kunnen oriënteren, goede materiaal verzamelen. Dus: begin maar met het opzetten (met begeleiding) van een leeromgeving, het nemen van goede leergewoontes, het snappen van de basisstructuren van de taal, en het opdoen van enige ervaring. Het heeft tijd nodig en dat gaat niet in een intensieve week. Omdat het juist (te) intensief is. Maar ik kan je zeker helpen met het opbouwen van een solide basis > [kijk op www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken](http://www.talenvoortalent.nl/onlinegesprekken)

- **‘Vivez la France!’** (voor wie al behoorlijk Frans kan spreken en het ook durf maar nog veel te leren heeft - www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf)

De intense ervaring om uw Franse ‘ik’ leven in te blazen... Minimale startniveau: B1 (al vlot kunnen spreken over het dagelijks). Een volle week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange

gesprekken aan tafel, duidelijke uitleg: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als ‘ware’ Fransman of Française**. Wij spreken de hele dag Frans en gaan ook op ontmoetingstochten naar en met de ‘echte Fransen’.

Volgende data: van 5 t/m 12 april 2025, of van 11 t/m 18 oktober 2025 in de ‘Villageou’, een prachtig domein in de Dordogne ↓ (<https://www.levillageou-gitedordogne.fr/>)



Le Villageou, une oasis au milieu de la forêt

systematisch (maar au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément. Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf

Prochaines dates: du 26 avril au 3 mai 2025 à Valrocas (Confolens, en Charente) → ou du 18 au 25 octobre au Villageou en Dordogne www.levillageou-gitedordogne.fr

- **‘Le Français profond’, une semaine rien qu’en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau (C1).**

Nous nous faisons **notre propre petite université** en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse.**
Je corrige



Valrocas, une maison de rêve

- Liever **een cursus in uw (tweede) huis in Frankrijk?** Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven, **een win-win formule** www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf

'CHANSONS (D')INCONNU(E)S'

> PROGRAMME CULTUREL EN LIGNE DE SYLVAIN LELARGE – printemps 2025

La Chanson française existe-t-elle encore maintenant que Brassens, Brel, Aznavour, Piaf... ont disparu ? Longtemps, j'en ai douté. Maintenant, je sais que non seulement elle existe, mais elle fleurit !

Je parle des chansons à texte, qui disent quelque chose.
Des chansons qui nous enrichissent.

Au fil des années et de mes recherches, j'ai rencontré Renan Luce,



Thomas Fersen, Agnès Bihl, les Wiggles, David Sire, Philippe Forcioli, Allain Leprest, Rémo Gary, Graeme Allwright, Grand Corps Malade, Bernard Joyet, Camille Hardouin, Colette Magny, ZAZ, les Goguettes, Dick Annegarn, Michèle Bernard, Gilbert Lafaille, Bigflo & Olie, Délinquante, ... et bien d'autres.

Je vous propose de partir avec moi à la découverte – en ligne – de cette Chanson que vous ne connaissez pas. Vous pourrez vous aussi me faire découvrir la Chanson que je ne connais pas : si elle me plaît, je la traduirai pour vous. Et nous irons aussi à la recherche de perles oubliées de chanteurs bien connus comme Serge Reggiani, Jean

Ferrat, Anne Sylvestre, Jean-Jacques Goldman, Julos Beaucarne, Claude Nougaro...

Si beaucoup de ces noms vous sont nouveaux, c'est une bonne nouvelle, car des trésors vous attendent. Ah oui, encore un secret de vous à moi : Brassens vit toujours...



Une série de six Soirées, un mardi par mois :

MARDI	THÈME
21-01-25	Amour, quand tu nous tiens...
18-02-25	Tranches de vies
18-03-25	Attention, tensions !
15-04-25	L'espoir fait vivre
13-05-25	Ivresses
17-06-25	Points de vues...

Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - **Inscriptions** : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)

Coûts :

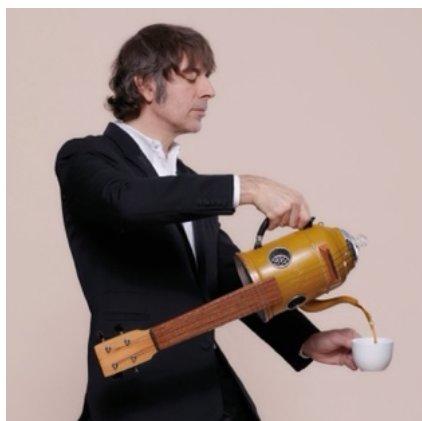
€ 25,-- par soirée

€ 140 pour six soirées

Matériel compris. Bon niveau de conversation recommandé (B2 et plus). Tous les textes ont des traductions.

Si vous ne pouvez pas participer le soir même, vous recevez la vidéo et le matériel de la soirée

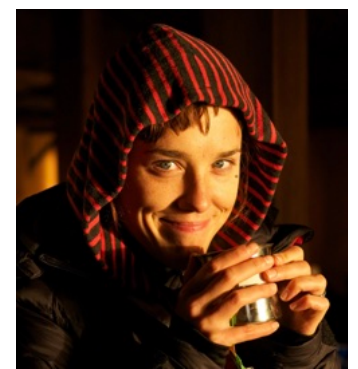
Les Soirées durent de 19.30 heures à 21.30 heures - **Inscriptions** : écrivez-moi (contact@talenvoortalent.nl)



Carmen : Pour moi, les Soirées 'Chansons (d')Inconnu(e)s' sont une plongée dans la profondeur de l'âme française, pleine de belles émotions et de sentiments dont on ne parle pas si souvent, mais qui sont si reconnaissables!!! Ça vaut vraiment la peine !

Erica : Ouvrez vos oreilles et ouvrez votre cœur : Sylvain sait toujours vous émerveiller avec ses belles chansons !

Maria : Des soirées toujours intéressantes, amusantes et éducatives ! [...] Ça vaut vraiment le coup !



4/ Column: Démerdons-nous ! *

“Merde!” zal overal ter wereld onmiskenbaar Frans klinken, in sommige kringen zelfs ietwat *distingué*. In Frankrijk zelf is deze *cri du cœur* echter als *le mot de Cambronne* bekend, naar de naam van de beroemde generaal van Napoleons *vieille garde*, die in Waterloo op die manier aan de Engelsen troepen duidelijk maakte dat ‘*la garde meurt, mais ne se rend pas!*’ Maar deze kordate uiting van ons ongenoegen kent pas zijn ware betekenis wanneer wij nietsvermoedend in de hondenpoep trappen, zij het *du pied gauche*...



“Merde!” roepen wij dan, en volledig terecht! Niets nieuws onder de zon, zult u denken, dat gebeurt in alle steden van de wereld. Zeker, maar terwijl de hondenpoepproblematiek vanzelfsprekend grensoverschijttend is, lijkt het me hier op zijn plaats om te bekijken hoe de Franse stedelingen dit aan- (of in-)pakken!



Eerste constatering: ondanks alle goede bedoelingen bakken de plaatselijke autoriteiten dáár ook in het algemeen er weinig van. Hun aanpak is vaak blijven steken in goed verstopte (en zeer vervuilde) zandbakken, aangeduid in een taal die geen hond kan begrijpen: ‘*Aire de déjection canine*’... Resultaat: de hopen blijven zich ophopen... terwijl burgers én bestuurders steeds hopelozender worden. Volgende poging: een aangescherpte regelgeving en in sommige steden goed zichtbare palen – geen pispalen voor de honden, nee, maar automaten met plastic zakken die de plichtsbewuste baasjes helpen om *le corps du délit* op te ruimen.



Want *la propreté canine est un acte citoyen!* Maar oh wee, al vrij snel werd het merkbaar dat een minderheid baldadige hondenbezitters genoeg was om die mooie

plannen in de goot te doen belanden. Wie de huidige versie van die palen goed bekijkt snapt trouwens meteen hoe pissig milieudienstambtenaren zich kunnen voelen: de taal ervan is wel erg duidelijk geworden – 1/ *enfilez le sac* 2/ *saisissez la déjection* 3/ *retournez le sac* 4/ *jetez le sac* – met nog een schepje er bovenop: ‘*Pour prendre le sac, TIREZ!*’ Als de *patron* van *Toutounet* het nu nog niet begrijpt, dan is dat pure strontewijsheid. Maar het meest schokkende vind ik nog wel de kleine lettertjes tussen haakjes: (*sacs non alimentaires*)...



Nee, zoveel slechte wil vraagt om krachtiger middelen. Sociale controle, daar moeten wij het van hebben. Van de burens en de kinderen van de boosdoener en als dat niet genoeg is, van zijn bloedeigen hond. Zie op de volgende pagina een *florilège* aan vriendelijke of juist sterk verwoorde oproepen...

Maar of het in de werkelijkheid zal helpen? *Dieu seul le sait...* Want de *savoir-vivre* maakt het voor de gemiddelde Fransman *génant* om achter *son cher voisin* achterna te rennen en hem een goedgevulde boodschap in de hand te drukken. Tekort aan Nederlandse directheid. Franse kinderen zullen ook hun ouders niet zo snel tot de orde roepen, en dat is ook beter voor *la paix des foyers*. En wat de Franse honden betreft: allemaal blafaards...



Nee, ook ik was bijna de wan-hoop nabij... tot ik zelf, op een provinciaal *trottoir*, op de perfecte oplossing stapte...

Heel simpel.

Een witte *pochoir*-afbeelding om de 10 meter op de stoep aangebracht. '*Trottoir, pas crottoir*', kan men daar lezen. En dat is precies de juiste toon. Dit kan Monsieur *Tout-le-Monde* zonder *impoli* te hoeven zijn makkelijk aan de onattente hondenbaas fluisteren, het geschreven vriendelijk aanwijzend. Hoe zou je het in het Nederlands formuleren? 'Stoep, geen poep'?

À bon entendeur, salut!

* *se démerder* kan twee dingen betekenen: zichzelf uit de stront halen, of een oplossing vinden voor de eigen problemen; in dit geval komt het op hetzelfde neer.



5/ Chronique: Un moment de bonheur...



Qu'est-ce qui nous rend heureux ? Des gens comme vous et moi nous racontent un épisode de leur vie qui leur a apporté une joie intense (source : 'Le Monde')

J'en ai choisi trois pour les partager avec vous. Mais j'en ai 17, qui valent tous la peine d'être lus.

Pour les amateurs >

www.talenvoortalent.nl/momentdebonheur.pdf

Leïla, 43 ans, enseignante spécialisée, référente

auprès d'enfants en situation de handicap, à Marnes-la-Coquette (Hauts-de-Seine).

« En septembre 2007, je reprends le travail, trois mois après la naissance de ma fille. C'est la course, au sens littéral du terme : je cours, tous les jours, entre mes horaires de travail, ceux de la nounou et les bus. Il y en a très peu en circulation dans ma commune à cette période.

Tous les matins, je pars en tenue de sport prendre celui de 7 h 10 pour déposer ma fille chez la nounou, à l'autre extrémité de Marne-la-Coquette. A 7 h 45, elle ouvre sa porte, un bisou, au revoir, et je cours jusqu'à l'école où j'enseigne, à Boulogne-Billancourt. A 8 h 12, j'arrive, je récupère mes affaires de ville dans un casier, je me douche dans le gymnase pour accueillir mes élèves à l'heure. Je garde mes baskets de running aux pieds puisque, à 16 heures, je me remets à courir.

Objectif : l'école où ma nounou va chercher ses enfants, là où elle me redonne ma fille, juste à temps pour que j'attrape le bus de 16 h 37, qui s'arrête ensuite devant chez moi. Donc : je cours, je récupère ma fille qui m'attend devant l'école avec la nounou et je saute dans le bus. C'est à la seconde près, mais c'est le moyen de transport le plus rapide et je peux ainsi caler deux entraînements de course à pied en une journée, sans perdre mon temps.

Ce jeudi de décembre, pendant la récréation, il commence à neiger et je comprends immédiatement que je vais avoir beaucoup de mal à repartir en courant. Je ressens un drôle de décalage entre l'excitation de mes élèves de CP, leur joie de jouer dans la neige, et l'enfer organisationnel qui s'annonce. Tout l'après-midi, je regarde depuis ma salle de classe les centimètres de neige s'accumuler dans la cour de récré et tenir – ce qui est rare en région parisienne.

« Incapable de prendre une décision »

A 16 heures, je sors et il fait déjà très sombre. La neige continue de tomber, m'obligeant à ralentir et à trotter, si bien que quand je récupère ma fille, le bus de 16 h 37 est déjà passé. Je me poste sous l'Abribus, et là commence une très longue attente. Rapidement, je comprends que plus aucun bus ne passera : les rues sont en pente, les conducteurs ne prendront pas le risque, d'autant plus que les voitures roulent au ralenti sur la chaussée glissante.

Impossible de rentrer à pied, même si la maison est à moins de trois kilomètres : avec cette neige et mes baskets aux semelles lisses, je risque de tomber et d'embarquer mon bébé dans ma chute. Elle a 6 mois, je la porte contre moi dans son porte-bébé bordeaux. Je lui dis qu'il fait froid, je lui explique la situation, elle ne pleure pas. Pour la première fois de ma vie, je suis incapable de prendre une décision. J'attends assez longtemps. Je n'ai pas de portable pour appeler mon conjoint et lui demander de venir me chercher. L'idée me vient de faire du stop mais cela ne se fait pas trop, surtout pour une femme. De toute façon, personne ne s'arrête.

Arrivent quatre jeunes, avec leurs capuches rabattues sur leurs bonnets. Autour de l'Abribus, ils rient, se lancent une boule de neige et parlent avec animation. L'un d'eux finit par me remarquer : depuis leur arrivée, je n'ai pas bougé. Il me demande ce que j'attends : "Un bus." Je sais pourtant qu'il ne viendra pas, c'est d'ailleurs ce qu'il me rétorque. Ma réponse doit lui sembler bizarre : "Oui, mais on ne sait jamais." Il rejoint ses amis et ils finissent par se checker et se séparer. Je reste seule avec mon bébé, dans l'attente que quelque chose se passe.

Soudain, "Eh, madame !" Je me retourne et j'aperçois deux des jeunes hommes qui me font signe de venir vers eux. Je m'approche et ils me disent : "C'est pour vous. On a arrêté cette voiture pour vous et votre bébé." L'effet de surprise est tel que je ne fais pas le lien avec l'auto blanche arrêtée sur le côté et ils doivent se répéter plusieurs fois pour que je comprenne. Puis, ils insistent pour avoir mon adresse précise. Le conducteur est l'un de leurs amis et veut me déposer devant chez moi.

« Chaque semaine, je prends maintenant des gens en stop »

Leur geste me semble incroyable, dans une société où on a l'impression que les gens ne savent pas partager, et encore plus venant de cette génération dont on dit qu'elle ne veut pas rendre service. Ils n'ont pas le look de l'emploi, diraient certains, et ils sont en train de me venir en aide. Je vais rentrer chez moi, mes pieds ne seront plus gelés, mon enfant va avoir un bain chaud et sera en sécurité. Je me sens soudain enveloppée d'une chaleur humaine émanant de personnes que je ne connais pas, qui me rendent service dans une situation que je juge inextricable et alors que je ne leur demandais absolument rien. C'est de l'altruisme pur.

Dans la voiture, j'essaie de me souvenir de leurs visages. Impossible. Les mois suivants, cette pensée m'a beaucoup travaillée : je ne pourrai pas leur faire part de ma gratitude, je ne les ai pas remerciés proportionnellement à la joie qu'ils m'ont apportée. Alors, je me dis que le jour où j'aurai le permis, je ferai pareil qu'eux, et sans attendre la neige.

C'est arrivé deux ans plus tard. La première personne que j'ai fait monter dans ma voiture, c'était un jeune homme que j'ai pris pour l'un de ceux que je cherchais. Ce n'était pas le cas. Mais chaque semaine, j'ai pris en stop toutes les personnes qui marchaient sur mon chemin ou qui rataient leur bus devant moi. On m'a prise pour une folle, parfois. La joie qu'ils m'ont donnée, je veux l'apporter à d'autres, comme une boucle vertueuse. Cette joie existe : je la vois dans les yeux des jeunes filles que je ramène le soir, et des personnes âgées. Pour moi, il y a davantage de bonheur à faire un petit crochet pour aider que de rentrer tout droit, seule dans ma voiture.

J'ai continué à les chercher. Et j'ai fini par les retrouver. A la fin du confinement, je traverse à pied le stade de la commune, quand j'aperçois deux jeunes assis sur un banc. Immédiatement, je les reconnais. Ils ont grandi, mais ce sont bien eux. Je leur fonce dessus, "Bonjour !" Ils me rendent mon bonjour avec une hésitation, l'air de se demander pourquoi je leur parle, mais ils sont très souriants. Je les trouve beaux. Je leur demande s'ils me reconnaissent – négatif –, mais je leur dis que moi, je les reconnais. Et je leur raconte l'histoire. Ils ne s'en souvenaient pas, seulement d'une femme qu'ils voyaient courir tous les jours. J'ai trouvé cela magnifique. Je leur ai dit que c'était normal, un proverbe hébreu l'explique bien :

"Qui donne ne doit jamais s'en souvenir. Qui reçoit ne doit jamais oublier." »

Basile Viguerie, 36 ans, garde forestier à Marseille.

« J'ai très vite décroché du système scolaire. Je ne supportais pas de rester assis dans une salle de classe toute la journée, à écouter quelqu'un parler. Ce n'était pas par ennui ou par provocation, mais parce que cela provoquait en moi une angoisse profonde. Donc, vers 13 ou 14 ans, je me suis débrouillé pour ne plus aller en cours. J'ai débuté un CAP électricité, parce que le monde de l'entreprise m'intéressait. Mais pour obtenir un CAP, il faut suivre des cours, et c'était impossible pour moi... Il a fallu que je me débrouille pour me maintenir dans la vie, conserver un travail sans diplôme.

J'ai continué dans l'électricité un moment, puis j'ai passé un entretien pour être vendeur dans une boutique à Disneyland Paris, à côté duquel j'habitais à l'époque. L'entretien a été très difficile, parce que je ne parle pas anglais, mais je l'ai fait comme j'ai pu, et j'ai eu le poste. Pendant deux ans, ce travail m'a ouvert sur le monde. J'avais des collègues et des clients de toutes les nationalités, c'était hyper enrichissant, pour moi qui suis né à Chelles (Seine-et-Marne). Ma banlieue, c'est un cercle restreint : on côtoie uniquement des gens du coin, on se rend peu sur Paris.

Ensuite, pendant quelque temps, j'ai réparé des machines à café dans des bistrots, avec ma camionnette, mais j'en avais marre d'être six heures par jour sur la route à Paris. Un jour, un copain m'a proposé de partir pour Barcelone quelque temps. J'y suis resté douze ans. Ça m'a transporté dans un autre monde. Une autre culture, une ville cosmopolite, le soleil, la lumière, le climat... Là-bas, j'ai enchaîné un nombre incalculable de petits boulots.

« Mon corps refusait de retourner sur les bancs de l'école »

Puis, il y a trois ans, à 33 ans, j'en ai eu assez d'être derrière un ordinateur – c'était le cas dans mon dernier emploi. Je ne pouvais plus rester assis huit heures par jour. J'ai décidé d'entamer un bilan de compétences avec une coach à Barcelone, pour enfin trouver un métier que je choisirais pour de bon. J'aime être dehors. La randonnée, le bivouac, les sports d'aventure... Cela me donne envie de vivre. On a commencé à chercher un travail en lien avec la nature. À mon grand regret, ce n'était pas possible de le faire en Espagne. En France, notre système me permettait de percevoir le chômage tout en retournant à l'école. C'est une chance exceptionnelle. A l'issue du bilan de compétences, j'ai décidé de m'orienter vers un BTS gestion et protection de la nature. Mais voilà, un BTS, c'est bac + 2. J'ai dû chercher un moyen de décrocher ce baccalauréat.

J'ai passé des tests d'entrée à l'université d'Aix-Marseille pour préparer un diplôme d'accès aux études universitaires (DAEU). Pendant trois mois et demi, sept heures par jour, des profs entraînent les élèves au maximum, comme des sportifs de haut niveau, pour obtenir ce diplôme qui équivaut au bac.

Avant mon entrée à l'université, j'ai traversé des mois et des mois d'angoisse. J'ai même dû consulter. Mon corps refusait de retourner sur les bancs de l'école, c'était comme si je courais un danger physique. Je ne dormais plus, je respirais mal. Une semaine après le début des cours, j'ai compris que ça allait aller. Les profs étaient hyper compétents, hyper bienveillants.

C'était une stupéfaction pour moi de me dire que je pouvais peut-être réussir. Pendant ces trois mois, j'ai énormément travaillé, je n'ai plus vu le jour. C'était un gros challenge. En juin, j'ai passé l'examen, quatre jours durant. Ensuite c'était fini. Plus rien pendant deux mois, jusqu'au début du BTS – mais seulement si j'avais mon DAEU !

« Envie de pleurer et de rire en même temps »

Avec ma copine, nous sommes partis pour la Turquie. En sortant de l'avion, le jour de notre arrivée à Istanbul, je désactive le mode avion de mon smartphone. Nous sommes à l'aéroport lorsque je vois dans mes messages un mail de l'université : "Admis au DAEU avec mention bien". Une sensation de bonheur parcourt tout mon corps. Je frissonne. J'ai envie de pleurer et de rire en même temps. Je serre ma copine dans mes bras, je saute partout dans l'aéroport.

C'est tellement incroyable de recevoir un mail qui me dit, noir sur blanc : "**Tu n'es pas plus bête qu'un autre.**" Ce message me donne les clés de ma vie. Jusqu'ici, je m'étais toujours vanté d'avoir le permis de conduire, en blaguant sur le fait que c'était mon seul diplôme national. Et voilà. Cet immense bonheur vient après des années de souffrance, de sentiment de rejet. Peut-être que si j'étais né plus tard, je n'aurais pas eu ce parcours. Aujourd'hui, on parle des écoles de la forêt, de formations Montessori... Je ne suis pas là pour critiquer l'éducation nationale, mais le système tel qu'il existait dans mon enfance ne me convenait vraiment pas.

J'ai fini ce BTS, et je l'ai obtenu avec mention. Cet été, j'ai travaillé comme garde forestier dans le massif de la Sainte-Baume (Bouches-du-Rhône et Var). Et je m'apprête à commencer un nouvel emploi dans une collectivité, en lien avec mon diplôme. Maintenant, j'ai beaucoup de plaisir à apprendre. J'envisage de continuer mes études à l'université plus tard. »

Marie-Pierre, 67 ans, retraitée, Boulogne-Billancourt (Hauts-de-Seine).

« Mes parents ont découvert que j'avais des problèmes de vue parce que je lisais avec une main sur l'œil. Ils m'ont emmenée chez un ophtalmo et j'ai eu des lunettes dès l'âge de 4 ans. Mon premier réflexe en sortant du lit, c'était de les chercher, je ne pouvais pas vivre sans. Ça a été une abomination pour toute ma petite enfance. Ma terreur, c'était qu'on me les casse parce qu'il fallait attendre huit jours avant d'avoir une nouvelle paire. Tout ce qui était balle au prisonnier et gymnastique, c'était vraiment terrible. Je restais dans mon coin, j'étais la dernière à participer. Me faire plonger dans une piscine, ce n'était même pas la peine d'essayer parce que je ne distinguais pas l'eau.

Myope. Moins neuf. C'est beaucoup. Quand j'allais chez l'ophtalmo, je ne voyais pas le fameux "ZU". A 16 ans, j'ai commencé à sortir mais je me trouvais moche avec ces grosses lunettes affreuses et ces verres bien épais. Ces culs-de-bouteille me faisaient ressembler à une grenouille. Le plus souvent, j'allais en soirée sans lunettes. J'étais au radar, je ne voyais rien ni personne, même pas mon cavalier, c'était ridicule. Je ne peux pas dire que j'étais mal dans ma peau mais ça me pesait, je n'étais pas dans mon assiette. En plus, je ne me voyais jamais clairement car je n'arrivais pas à être bien corrigée. Il y a toujours un espace entre les yeux et les lunettes, leur contour gêne la vue et les verres sont toujours sales. On a beau les nettoyer et les essuyer, ce n'est jamais bien. Bref, je ne m'étais jamais vue à plus de 25 centimètres sans lunettes. Je ne pouvais me regarder que le nez sur la glace.

J'avais l'air sûre de moi, mais au fond je ne l'étais pas tant que ça. À la maison, on ne me faisait pas de compliments. Comme j'étais bonne à l'école, mes parents n'en rajoutaient pas, il fallait plutôt me taper sur la tête que me porter au pinacle. Ils m'avaient dit qu'ils m'offriraient des lentilles quand j'aurais le bac. Finalement, je les ai eues un peu plus tard, à l'occasion d'un anniversaire. Les lentilles, ça coûtait cher. Étudiante, je ne pouvais pas me les payer.

« Enfin je me vois tout entière »

J'ai 18 ans, je viens de rentrer à HEC, j'intègre la troisième promo mixte, on est 140 femmes sur 600 garçons, c'est la liberté totale sur le campus, je suis ravie. Avec ma mère, je me rends chez un opticien spécialisé dans un appartement haussmannien. Il me fait essayer des lentilles semi-rigides et me laisse dans la salle d'attente pour que je m'habitue, voir comment ça prend sur moi, si ça me gêne ou pas. La pièce est un peu arrondie et les murs sont couverts de miroirs.

Je passe une demi-heure à me regarder, c'est incroyable ! Je suis debout, je me rapproche de la glace, je me recule, je tourne sur moi-même, sans cesser de fixer les miroirs. Enfin je me vois de loin tout entière sans lunettes. Je vois mon corps, ma démarche, mes jambes, mon allure, et surtout mon visage et mes yeux. J'ai l'impression que je suis devenue une autre personne, quelqu'un qui ressemble à quelque chose qui n'est pas moche. Je virevolte, je ris, je suis heureuse, c'est un ravissement. C'est exactement comme si je m'envolais. Je me sens comme la chrysalide qui devient papillon.

Tout devient net, c'est un cadeau incroyable. Le monde s'ouvre à moi avec une vraie couleur, une vraie lumière et une vraie forme. Jusqu'à présent, je ne le voyais pas tel qu'il était, il me manquait quelque chose. J'ai la sensation qu'on vient de me rajouter un bout de moi, que je suis autorisée à être complètement moi-même. C'est une découverte sans pareille. Après deux ou trois essais à quelques jours d'intervalle, je repars avec mes lentilles, une boîte par œil et mon liquide. J'en parle à tout le monde. Le regard des autres change parce que je me sens plus jolie. Ça me facilite la vie pour conduire, danser, skier.

Faire du ski avec des lunettes, c'était raser, je mettais le masque, j'avais de la buée partout, je ne voyais rien. Ma nouvelle vue me permet de m'épanouir sur le plan physique.

Ce moment a gardé une place toute particulière dans ma vie, c'est un bonheur un peu égoïste, comme une clé qu'on m'a donnée pour ouvrir une porte à laquelle je n'avais pas accès : la vraie vision du monde. Sensible à la peinture et aux belles choses, j'ai enfin pu les admirer. Le fait de bien les voir leur a donné une dimension magnifique, c'était merveilleux.

Vingt ans plus tard, mes lentilles ont commencé à me faire mal et j'ai dû arrêter d'en porter. Quand c'est arrivé, j'ai tout de suite pensé à ce jour où tout est devenu net et j'ai décidé de me faire opérer. Je ne saurai jamais assez remercier ces petites lentilles qui m'ont redonné confiance en moi et ouvert les yeux sur le monde. Bien sûr, j'ai vécu d'autres très beaux moments – mon mariage, la naissance de mes enfants, leurs diplômes –, mais ce bonheur reste un peu extraordinaire. C'est **comme si on m'avait enlevé le voile devant les yeux et qu'enfin quelque chose était apparu.** »

Vocabulaire :

Leïla >

- une nounou est une garde d'enfant. le mot vient de 'nourrice', qui était dans l'ancien régime la femme (paysanne) qui nourrissait au sein les enfants des nobles, souvent envoyés à la campagne pour leurs premières années.
- recupérer = de nouveau trouver, utiliser, recevoir ; reprendre quelque chose qu'on avait mis quelque part. réutiliser.
- un casier est entre autres un endroit fermé où les étudiants ou les professeurs peuvent ranger leurs affaires au lycée.
- des baskets = des chaussures de sport légères, permettant de courir vite
- caler = fixer ; ici, leïla peut placer deux entraînements de course à pied dans son emploi du temps déjà très chargé.
- s'accumuler = former un tas de plus en plus haut
- la cour de récré > la cour de récréation (les français adorent couper les mots : le frigo, la télé, le foot, etc(etera) !)
- un abribus est une petite cabane munie d'un banc où les usagers peuvent attendre le bus
- mon conjoint = mon compagnon (marié ou pas)
- rétorquer = répondre (du tac au tac)
- se checker = faire un geste de salut en se cognant l'un l'autre le poing (le geste est d'origine afro-américaine)
- avoir le look de l'emploi (ou : avoir la gueule de l'emploi) = correspondre aux stéréotypes
- émaner = radier (ici, de la chaleur humaine)
- l'altruisme = l'amour du prochain, la bienveillance gratuite
- faire un (petit) crochet = faire un détour

Basile >

- décroché du système scolaire = n'allant plus à l'école (malgré l'obligation de le faire) et n'y trouvant plus sa place
- supporter = pouvoir accepter, pouvoir vivre avec (≠ soutenir (= to support)) > je soutiens ma femme et supporte ma belle-mère
- entamer = commencer
- percevoir = recevoir
- de la stupéfaction = un grand étonnement
- frissonner = trembler (normalement de froid ou de peur, ou de maladie)
- envisager = considérer la possibilité

Marie-Pierre >

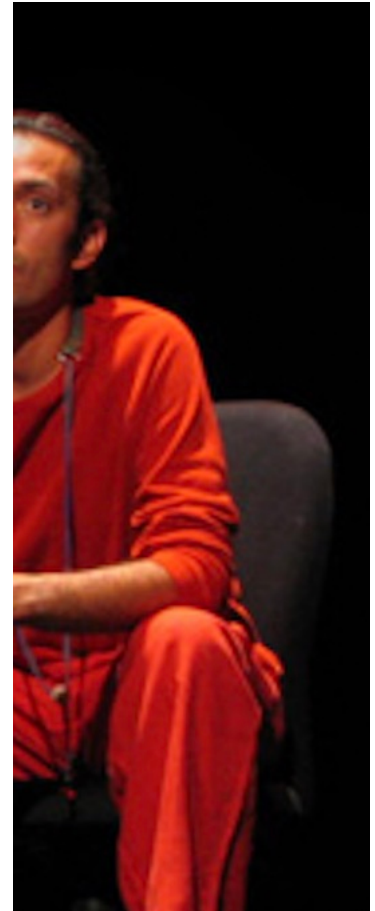
- moche = pas beau, laid
- j'étais au radar = je ne voyais pas où j'allais
- mon cavalier = le garçon avec qui je dansais
- je n'étais pas dans mon assiette = je ne me sentais pas bien
- mes parents n'en rajoutaient pas = mes parents ne me faisaient pas de compliments
- porter quelqu'un au pinacle = dire énormément de bien de quelqu'un, assurer à tout le monde que c'est un génie
- virevolter = se tourner de tous côtés
- une chrysalide = le stade de développement (dans le cocon) entre la chenille et le papillon
- c'est raser = c'est embêtant, (emmerdant**), ennuyeux
- de la buée = couche de vapeur se fixant sur les lunettes à cause du changement de température (entre autres) >>>



6/ La chanson: ...parfois, il faut savoir demander pardon, avouer qu'on s'est trompé, qu'on a fait fausse route, ne serait-ce que pour donner à l'autre ce merveilleux cadeau : pouvoir pardonner et repartir d'un bon pied dans l'amitié... Mais c'est difficile, et il se peut qu'on n'y arrive pas, et alors, c'est très dommage... et peut coûter une amitié. Un petit joyau des Wiggles, les Frères Jacques de notre époque > <https://www.youtube.com/watch?v=j3Fds2MXtAg>

Le p'tit pardon (qui ne sort pas...) – Les Wiggles

C'est un petit pardon perdu tout au fond d'une fierté,
 Un mea-culpa qui veut, mais peut pas s'extirper...
 C'est un "c'est ma faute" coincé dans les côtes,
 Un "j'suis désolé" qui sait pas voler,
 Un "autant pour moi" brisé sous le poids
 D'un cœur capricieux, un poil vaniteux...
 C'est une amitié coupée à moitié, au silence
 D'une petite excuse, qui, sans cesse, accuse son absence...
 C'est un grand pardon coincé en prison par l'orgueil.
 Un "ne t'en fais pas, on oublie tout ça" sans qu'j't'en veuille...
 C'est deux bras tordus, au lieu d'être tendus,
 Un "c'est pas si grave" qui sort pas d'la cave,
 Un "reviens vers moi" brisé sous le poids
 D'un cœur rancunier, un poil con et niais.
 C'est une amitié coupée à moitié par l'absence
 D'une petite tendresse qui se change sans cesse en distance...
 C'est une amitié coupée à moitié par l'absence (...silence...)
 D'une petite tendresse qui se change sans cesse en distance...



Het is een pardonnetje, verloren in de diepte van een trots
 Het is een mea-culpa die wil wel, maar er niet uit kan...
 Het is een "mijn schuld" die tussen de ribben vastgelopen is,
 Een "het spijt me" dat niet kan vliegen...
 Een "Had ik niet moeten doen" geplet onder het gewicht
 Van een wat ijdel, grillig hart...
 Het is een gehalveerde vriendschap, onder het hardnekkig zwijgen
 Van een excuusje, dat, steeds, diens afwezigheid veroordeelt.
 Het is een grote vergeving,
 Die in de gevangenis gehouden wordt door ijdele trots.
 Het is een "maak je geen zorgen, zand erover"
 Zonder dat ik je de schuld blijf geven...
 Het zijn twee armen in de rug gedraaid, in plaats van naar elkaar gestrekt...
 Een "het is niet zo erg" dat niet uit de kelder komt,
 Een "Kom terug!" geplet onder het gewicht
 Van een wraakzuchtig, behoorlijk stom hart...
 Het is een vriendschap dat gehalveerde werd
 Door de afwezigheid van wat tederheid, wat steeds meer afstand schept...
 Het is een vriendschap dat gehalveerde werd
 Door de afwezigheid van wat tederheid,
 Wat steeds meer afstand – en stilte – schept...

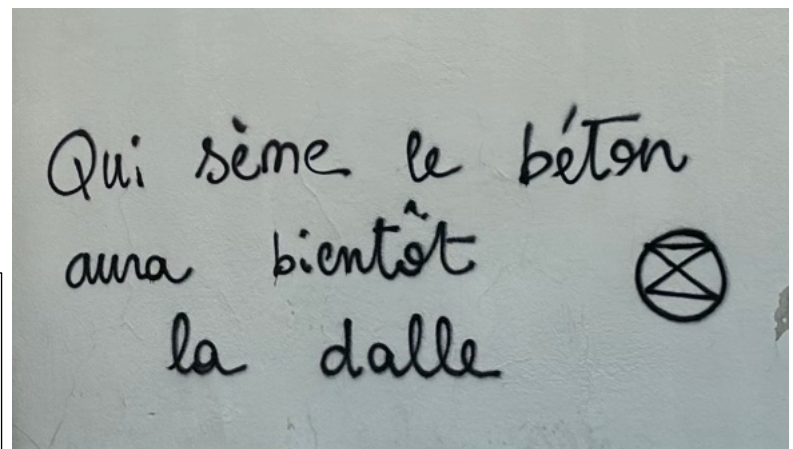
7/ Prijsvraag numéro 85:



Tout Français lisant ces textes va rire ou pour le moins sourire. **Pourquoi ?**

Les auteurs des trois meilleures réponses recevront en cadeau le charmant petit livre : 'Le néerlandais sans peine'...

←1↓



←2

3↓



8/ Antwoorden op de prijsvraag van de Franco-fil 84:

Explication des jeux de mots contenus dans ces cinq photos...



Vos oreilles vous disent ouïe > jeu de mots entre 'oui !' et l'ouïe, le sens de l'audition (les cinq sens sont la vue, le goût, l'odorat, le toucher et l'ouïe... Oui, oui !)

2 >

< 1

Les auteurs des trois meilleures réponses ont reçu le roman 'Le collier rouge'...



On thaï la route depuis 2017 > on taille la route (jeu de mots sur 'tailler la route' (= faire du chemin) et la cuisine thaï(landaise) que ce couple vend depuis sa camionnette.



Je suis la plou' belle > Je suis la plus belle des poubelles!

< 3



Le sens de la vis > à la fois la direction dans laquelle on doit tourner une vis et aussi 'le sens de la vie' de cet artisan, sa raison de vivre...

< 4



Pour faire le beau devant la glace > 'la glace' à deux sens: le miroir et l'eau congelée. On se fait beau devant le miroir, mais ceci est un sac pour produits congelés.

< 5